Исходный текст Е. Баскаковой

80 лет Нельма родился Kopi 3я

31/VIII Петр Иванович Kumanʒiga

Ӡu aʒiga bagdehӕti bimə, bimə

omo, amba omo mafa

əməhəni. ʒu aʒiga bihiləni əməhəni

bimə bimə də bogolehӕti aʒigaʒiga.

Əxini digaŋkini. Wāʒaŋa bimi də

wamusa-ʒə. nəŋutigi digaŋkini.

Joxowə oloktomaja digalagafəi

maŋga ʒəməi. Oloktohoti. ʒəptəhətə

ōhoti. Əxini ambadu digalagani

buəni. Xəgil’ə nəxini amba

8

əsini ʒəptə ṇyosi-dəhodi ōhoni. Əxini

mənə digasihami moxoʒi nihəni

ambadu buəni digalahani

amba digahani ŋənuni uehӕni

mafa digalahani mənə moxoʒi.

mafa digahani. Ӡu aʒiga

mafalahani. Əxini-tənə ambaʒi

mafalahani. Ŋənuni-tənə

mafaʒi mafalahani. Utadigi.

Bimə. Bimə ʒu aʒigaʒiga

9

gə̅nʒi ositi. Bimə Bimə

ʒu aʒigaʒiga ʒubəmə bāta

b’ahati. Bimə bimə ʒu bāta-

ʒi sagdi ositi. Ӡu bātaʒiga

məisilihəti. əbədə bimi ono

bagdiʒafi minti. Uti ʒu bātaʒiga

ʒol’owə taiahati to lahati. Xani

ʒol’owə nodohoti. Xani ʒol’o

ʒawahati. ʒaw’afi ʒol’owə xaluga-

siti. xaʒunafi olihӕti:

10

suəsəwə, məjməwə, xalugəwə, əugəwə

ananafi ōhoti. səunəfi gəunəfi ōhoti

Ӡu bātaʒiga ‘anaʒi xulisīti amiti

isəhəti. Mafa digaŋkini: minti sitəfi

t’aŋi anaʒi uli uəlini xuliti. Sitəni

digaŋkini. Əji da anaū, əji da səū,

əji da gəū, əji da məiməū. Məiməʒi-

tənə sugʒehawə. ʒu bāta sugʒehawə

akkisilehӕti. Amifəi isəsilihӕni.

Amiti isəsīti. Sitəfi sugʒehawə

11

akkisiwəti. Ӡu bātaʒiga soloixi sololihəti.

Mam’asanafəi gə̅nəmi soloiti. Solomə,

solomə nī əgdilehӕni solohoti.

Nīʒigə digaŋkiti. Uli ambani əmə.

Ӡu bātaʒiga digaŋkiti. Bu amba əu bə̤

nī biu gunkini. Əhi-də anau,

əhidə səu, əhidə gəu, əhidə

məiməu məiməʒi-tənə sugʒehӕwə

wāu utigəti nehӕniti sugʒehwə

akkisiheti: ʒugʒehawə əbədə.

12

ʒəptəuji bātaʒiga digaŋkiti. Dīnu

bīgətu digaŋkiti. Bu ‘ananəudə ojohu

su mam’asanau buʒəŋəu ʒu ‘anawə

oisəu. Ӡu bātaʒiga aiiahati.

Uti ʒu bātaʒiga mam’asanafi

b’ahati səŋgitəfəi ananani ōhoti

ʒubəmə ana ohoti gauni

səu ni məŋdədə. Ӡū bātaʒiga

ʒuktigifi ŋəniliəti. Mam’asanafi

b’anʒifi. ŋəniəti. Amintigifəi.

13

Omo mafa omo amba xitətigi digaŋkini

где женились, где нашли

ila b’au ila b’au digaŋkini. Ӡugdinəfəi

īgihəti. Ӡugdifəi bisiti. omo amba

omo mafa bisiti. amiti. mafamənə

buatigi ŋənəni. Amba mənə

buatigi ŋəniəni. Ӡu bāta tu

bagdəhati mamasamnə. ələtətə.

Текст в современной орфографии

01 Zuu aziga bagdiheti. Bimie, bimie, omo amba, omo mafa emeheni. Zuu aziga bihileni emeheni. Bimie, bimie-de bogoliheti azigaziga.

02 Exini digaŋkini:

– Waazaŋa bimi-de waamusa-ze, – neŋutigi digaŋkini: – Joxowe oloktomaja digalagafei, maŋga zemui.

03 Oloktohoti, zeptet oohoti. Exini ambadu digalagani buoni. Xegiele neeheni, amba esini zepte, ŋühösi-de oohoni. Exini mene digasihami moxozi ujheni, ambadu buoni. Digalahani amba digahani. Neŋuni ujheni mafa digalahani mene moxozi. Mafa digahani.

04 Zuu aziga mafalahani. Exini-tene ambazi mafalahani, neŋuni-tene mafazi mafalahani. Utadigi bimie, bimie, zuu azigaziga geenzi ositi. Bimie, bimie, zuu azigaziga zubeme b'ata b'ahati.

05 Bimie, bimie zuu b'ata sagdi ositi. Zuu b'ataziga meisiliheti:

– E-bede bimi, ono bagdizafi minti?

06 Uti zuu b'ataziga zol'owe taihati, too ilahati. Xani zol'owe nodohoti, xani zol'o zawahati. Zawa'afei zol'owe xalugasiti, xazunafei ooliheti: suesewe, meimewe, xalugawe, euŋgewe, 'ananafei oohoti. Seunefei, gieunefei oohoti.

07 Zuu b'ataziga 'anazi xulisiiti, amiti iseheti. Mafa digaŋkini:

– Minti sitefi t’aŋki 'anazi uli uilini xuliti.

08 Siteni digaŋkini:

– Eji-da 'anau, eji-da, eji-da seu-u, eji-da gieu-u, eji-da meime-u.

09 Meimezi-tene sugzääwe, zuu b'ata sugzääwe akisiliheti. Amifei isesiliheni, amiti isesiiti sitefi sugzääwe akisiiweti. Zuu b'ataziga soloixi sol'oliheti. Mam'asanani geenemi sol'oiti.

10 Sol'omie, sol'omie, nii egdileni sol'ohoti. Niizige digaŋkiti:

– Uli ambani eme'e.

Zuu b'ataziga digaŋkiti:

– Bu amba e-u bie, nii biu, gunkini. – Ei-de 'anau, ei-de seuu, ei-de gieuu, ei-de meimeu. Meimezi-tene sugzääwe waau.

11 Utigetu nääniti sugzääwe akisiheti.

– Sugzääwe e-bede zepteuji, – b'ataziga digaŋkiti

12 Dienu biigetu digaŋkiti:

– Bu 'ananeu-de oojohu, su mam'asanahu buzeŋeu. Zuu 'anawe ooisihu.

13 Zuu b'ataziga agdahati. Uti zuu b'ataziga mam'asanafei b'ahati, seŋgitefei 'ananani oohoti. Zubeme 'ana oohoti, gauni seu-ni meŋde-de.

14 Zuu b'ataziga zuktigifei ŋenilieti. Mam'asanafei b'ahanzifei ŋenieti amintigifei. Omo mafa omo amba xitətigi digaŋkini:

– Jele b'aahu, jele b'aahu, – digaŋkini.

15 Zugdinefei iigiheti. Zugdifei bisiti. Omo amba, omo mafa bisiti amiti. Mafa mene buatigi ŋenieni. Amba mene buatigi ŋenieni. Zuu b'ata tu bagdihati mamasa-mne.

Ele tete.

Перевод на русский язык

01 Жили две девушки. Жили-жили, пришли к ним амба и медведь. Пришли туда, где жили девушки. Через какое-то время девушки стали бояться.

02 Старшая сказала:

– Если бы собирались убить, убили бы. – младшей она сказала: – Поставь котел, чтобы нам поесть, очень есть хочется.

03 Приготовили, поели. Старшая подала еду амбе. Вниз (на землю ему) поставила, амба есть не стал, только понюхал. Старшая сестра налила в ту чашку, из которой ела сама, и дала амбе. Сразу стал есть амба, поел. Младшая поставила медведю поесть из своей чашки. Медведь поел.

04 Обе девушки вышли замуж. Старшая вышла за амбу, а младшая вышла за медведя.

Прошло время, и обе девушки забеременели. Прошло время, и обе девушки родили по сыну.

05 Жили-жили, эти два мальчика подросли. Оба мальчика задумались:

– Такие, как сейчас (мы есть), как мы будем жить (дальше)?

06 Эти два мальчика набрали камней, огонь разожгли. Некоторые камни они бросили, в некоторые взяли. Взяв камни, стали бить по ним молотком, стали делать себе инструменты: топор, острогу, молоток, клещи, лодку себе сделали. Сделали весла гребные и кормовые.

07 Отцы увидели, как их два мальчика плывут на лодке.

Медведь сказал:

– Наши дети по реке на бату по поверхности воды едут!

08 Дети ответили:

– Это наш бат, это наше кормовое весло, это наши гребные весла, это наша острога.

09 Острогой рыбу, эти два парня, рыбу стали колоть. Родителей своих увидели, родители смотрели, как их дети колют рыбу.

10 Два парня поплыли по реке вверх по течению. Поплыли вверх за женами. Плыли-плыли, приплыли туда, где было много людей. Люди сказали:

– Речные духи приплыли!

Парни ответили:

– Мы не духи, мы люди, – сказали они. – Вот наш бат, вот наши весла – кормовое и гребное, вот наша острога. Острогой мы рыбу добываем.

11 А те на берегу (с берега) рыбу кололи.

– Рыбу вот так следует добывать для еды, – сказали парни.

12 Те, кто был на берегу, сказали:

– Сделайте нам лодки, мы вам дадим жен. если сделаете две лодки.

13 Парни обрадовались. Эти два парня получили жен, а своим свойственникам сделали баты. Сделали два бата с шестом и веслами.

14 Оба парня домой стали возвращаться. Обретя жен вернулись к своим родителям. Медведь и амба своим детям сказали:

– Где нашли, там нашли! сказали.

15 Добрались до места, которое стало им домом. В своих домах жили. Амба и медведь были их отцами. Медведь ушел в свои места. И амба ушел в свои места. А два парня так и жили со своими женами.

Вот и все.

Перевод на английский язык

01 Once upon a time there were two girls. After some time, a ghost amba and a bear came to them. They came to the place where the girls lived. After a while the girls got scared.

02 The elder sister said:

– If they wanted to kill (us), they would have killed, – she told to the younger one: – Put the kettle on so we could eat, I am very hungry.

03 They cooked (food) and ate. The elder sister gave the food to the amba. She put it on the ground in front of him, but he did not eat, only sniffed. Then the elder sister put (the soup) into the cup which she used herself and gave it to amba. Immediately the amba began to eat and ate everything. The younger sister put the food for the bear in her own cup. The bear ate it.

04 Both girls got married. The elder sister married the amba, and the younger sister married the bear. After a while both girls become pregnant. After a while each girl gave birth to a son.

05 After some time, the two boys grew up. Two boys thought:

– So as we are now, how we will live (in future)?

06 These two boys gathered stones and made a fire. They threw away some of the stones and used others. Having taken the stones, they started hitting them with a hammer, they began to make tools for themselves. They made an axe, a harpoon, a hammer, pincers and a boat. They made rowing and scull oars.

07 The fathers saw their two boys going by boat. The bear said:

– Our children are going by a boat in the middle of the river on the surface of water!

08 The children answered:

– This is our boat, these are our scull oars, these are our rowing oars and this is our fish-harpoon.

09 These two guys started stabbing fish with the harpoon. They saw their parents, they looked how their children were stabbing the fish.

10 The two guys went up-stream. They went up-stream to look for wives. They were going upstream for some time and came to a place where there were many people. The people said:

– The spirits of the river came."

The guys replied:

– We're not spirits, we are people – they said. Here is our boat, here are our oars - scull and rowing one, and our harpoon. "We catch fish with the harpoon".

11 And those speared fish from the bank.

– Fish should be got like this, – said the guys.

12 Those who were at the bank said:

– Make us boats, we will give you wivesб if you make two boats".

13 The guys were glad. The two guys got wives and made boats for their in-laws. They made two boats with a pole and oars.

14 The guys started coming home. Having got the wives, the returned to their parents. The bear and the amba told to their children:

– You found where you found, – they said.

15 They came to a place that became their house. They lived in their house. The amba and the bear were their fathers. The bear went back to his location. Amba also went back to his location. And two guys lived with their wives.

That is all.

Аннотированный вариант

Baskakova III.03 Two Demiurge Brothers

Baskakova\_III.03.001

Ӡu aʒiga bagdehӕti bimə, bimə omo, amba omo mafa əməhəni.

Zuu aziga bagdiheti, bimie, bimie omo amba, omo mafa

zuu aziga bagdi-hA-ti bi-mi bi-mi omo amba omo mafa

two girl live-PST-3PL be-GER be-GER one amba one bear

два девочка жить-PST-3PL быть-GER быть-GER один амба один медведь

num n v-TAM1-pers be-conv be-conv num n num n

emeheni.

eme-hA-ni

come-PST-3SG

прийти-PST-3SG

v-TAM1-pers

Жили две девушки. Жили-жили, пришли к ним амба и медведь.

Once upon a time there were two girls. After some time, a ghost amba and a bear came to them.

Baskakova\_III.03.002

ʒu aʒiga bihiləni əməhəni

Zuu aziga bihileni emeheni.

zuu aziga bi-i-lA-ni eme-hA-ni

two girl be-PRP-LOC-3SG come-PST-3SG

два девочка быть-PRP-LOC-3SG прийти-PST-3SG

num n v-pp-case1-pers v-TAM1-pers

Пришли туда, где жили девушки.

They came to the place where the girls lived.

Baskakova\_III.03.003

bimə bimə də bogolehӕti aʒigaʒiga.

Bimie bimie-de bogoliheti azigaziga.

bi-mi bi-mi-dA bogoli-hA-ti aziga-zigA

be-GER be-GER-FOC get.scared-PST-3PL girl-PL

быть-GER быть-GER-FOC испугаться-PST-3PL девочка-PL

be-conv be-conv-part v-TAM1-pers n-pl

Через какое-то время девушки испугались

After a while the girls got scared.

Baskakova\_III.03.004

Əxini digaŋkini. Wāʒaŋa bimi də wamusa-ʒə.

Exini digaŋkini:- Waazaŋa bimi-de waamusa-ze,

exe-ni digana-ki-ni- waa-zAŋA bi-mi-dA waa-musA-zA

sister-3SG tell-PST-3SG- kill-FP be-GER-FOC kill-CONJ-OPT

сестра-3SG говорить-PST-3SG- убить-FP быть-GER-FOC убить-CONJ-OPT

n-pers v-TAM2-pers- v-pp be-conv-part v-TAM-TAM

Старшая сказала: "Если собираются убить, убили бы".

The elder sister said: "If they wanted to kill (us), they would have killed".

Baskakova\_III.03.005

nəŋutigi digaŋkini. Joxowə oloktomaja digalagafəi maŋga ʒəməi.

Neŋutigi digaŋkini:- Joxowe oloktomaja

neŋu-tigi digana-ki-ni joxo-wA oloktoma-jA

younger.sibling-DIR tell-PST-3SG pot-ACC put.for.cooking-IMP

младший.сиблинг-DIR говорить-PST-3SG- котел-ACC ставить.варить-IMP

n-case v-TAM2-pers- n-case1 v-TAM

digalagafei, maŋga zemui.

diga-lAgA-fei maŋga zemui

eat-PURP-SS.PL hard be.hungry

есть-PURP-SS.PL трудно быть.голодным

v-conv-pers adv v

Младшей она сказала: "Поставь вариться котел, чтобы нам поесть, очень есть хочется".

She told to the younger one: "Put the kettle boiling so we could eat, I am very hungry".

Baskakova\_III.03.006

Oloktohoti. ʒəptəhətə ōhoti.

Oloktohoti, zeptet oohoti.

olokto-hA-ti zepte-t oo-hA-ti

cook-PST-3PL eat-MOM make-PST-3PL

готовить-PST-3PL есть-MOM делать-PST-3PL

v-TAM1-pers v-TAM v-TAM1-pers

Сварили, наелись.

They cooked (food), they ate.

Baskakova\_III.03.007

Əxini ambadu digalagani buəni.

Exini ambadu digalagani buoni.

exe-ni amba-du diga-lAgA-ni bu-hA-ni

sister-3SG amba-DAT eat-PURP-3SG give-PST-3SG

сестра-3SG амба-DAT есть-PURP-3SG давать-PST-3SG

n-pers n-case v- conv-pers v-TAM1-pers

Старшая подала еду амбе.

The elder sister gave the food to the amba.

Baskakova\_III.03.008

Xəgil’ə nəxini amba əsini ʒəptə ṇyosi-də (hodi) ōhoni.

Xegiele neeheni, amba esini zepte, ŋühösi-de

xegie-lA nee-hA-ni amba e-si-ni zepte ŋühösi-dA

bottom-LOC put-PST-3SG amba VNEG-PST-3SG eat sniff-FOC

низ-LOC класть-PST-3SG амба VNEG-PST-3SG есть нюхать-FOC

n-case1 v-TAM1-pers n neg-TAM-pers v v-part

oohoni.

oo-hA-ni

make-PST-3SG

делать-PST-3SG

v-TAM1-pers

Вниз (на землю ему) поставила, амба есть не стал, только понюхал.

She put it to him on the ground, but he did not eat, only sniffed.

Baskakova\_III.03.009

Əxini mənə digasihami moxoʒi nihəni ambadu buəni

Exini mene digasihami moxozi ujheni, ambadu

exe-ni mene diga-si-ha-mi moxo-zi uj-hA-ni amba-du

sister-3SG REFL eat-IM-PP-GER bowl-INS pour-PST-3SG amba-DAT

сестра-3SG REFL есть-IM-PP-GER миска-INS лить-PST-3SG амба-DAT

n-pers pron v-akz-pp-conv n-case v-TAM1-pers n-case

buoni.

bu-hA-ni

give-PST-3SG

давать-PST-3SG

v-TAM1-pers

Старшая сестра налила в ту чашку, из которой ела сама, и дала амбе.

The elder sister put (the soup) into the cup which she used herself and gave it to amba.

Baskakova\_III.03.010

digalahani amba digahani

Digalahani amba digahani.

diga-lA-hA-ni amba diga-hA-ni

eat-SING-PST-3SG amba eat-PST-3SG

есть-SING-PST-3SG амба есть-PST-3SG

v-akz-TAM1-pers n v-TAM1-pers

Сразу поеал амба, съел.

Immediately the amba began to eat and ate everything.

Baskakova\_III.03.011

ŋənuni uehӕni mafa digalahani mənə moxoʒi.

Neŋuni ujheni mafa digalahani mene

neŋu-ni uj-hA-ni mafa diga-lAgA-hA-ni mene

younger.sibling-3SG pour-PST-3SG bear eat-PURP-PST-3SG REFL

младший.сиблинг-3SG лить-PST-3SG медведь есть-PURP-PST-3SG REFL

n-pers v-TAM1-pers n v-conv-TAM1-pers pron

moxozi.

moxo-zi

bowl-INS

миска-INS

n-case

Младшая поставила поесть медведю из своей чашки.

The younger sister put the food for the bear in her own cup.

Baskakova\_III.03.012

mafa digahani.

Mafa digahani.

mafa diga-hA-ni

bear eat-PST-3SG

медведь есть-PST-3SG

n v-TAM1-pers

Медведь поел.

The bear ate.

Baskakova\_III.03.013

Ӡu aʒiga mafalahani.

Zuu aziga mafalahani.

zuu aziga mafala-hA-ni

two girl marry-PST-3SG

два девочка выйти.замуж-PST-3SG

num n v-TAM1-pers

Обе девушки вышли замуж.

Both girls got married.

Baskakova\_III.03.014

Əxini-tənə ambaʒi mafalahani.

Exini-tene ambazi mafalahani.

exe-ni-tAnA amba-zi mafala-hA-ni

sister-3SG-CONTR amba-INS marry-PST-3SG

сестра-3SG-CONTR амба-INS выйти.замуж-PST-3SG

n-pers-part n-case v-TAM1-pers

Старшая вышла за амбу.

The elder sister married the amba.

Baskakova\_III.03.015

Ŋənuni-tənə mafaʒi mafalahani.

Neŋuni-tene mafazi mafalahani.

neŋu-ni-tAnA mafa-zi mafala-hA-ni

younger.sibling-3SG-CONTR bear-INS marry-PST-3SG

младший.сиблинг-3SG-CONTR медведь-INS выйти.замуж-PST-3SG

n-pers-part n-case v-TAM1-pers

Младшая вышла за медведя.

The younger sister married the bear.

Baskakova\_III.03.016

Utadigi. Bimə. Bimə ʒu aʒigaʒiga gə̅nʒi ositi.

Utadigi bimie, bimie, zuu azigaziga geenzi ositi.

uti-digi bi-mi bi-mi zuu aziga-zigA geenzi odo-si-ti

this-ABL be-GER be-GER t wo girl-PL pregnant become-PST-3PL

этот-ABL быть-GER быть-GER два девочка-PL беременная становиться-PST-3PL

det-case be-conv be-conv num n-pl adj v-TAM-pers

Прошло время, и обе девушки забеременели.

After a while both girls become pregnant.

Baskakova\_III.03.017

Bimə Bimə ʒu aʒigaʒiga ʒubəmə bāta b’ahati.

Bimie, bimie, zuu azigaziga zubeme b'ata b'ahati.

bi-mi bi-mi zuu aziga-zigA zube-mA b'ata b'a-hA-ti

be-GER be-GER two girl-PL two-ACC boy find-PST-3PL

быть-GER быть-GER два девочка-PL два-ACC мальчик найти-PST-3PL

be-conv be-conv num n-pl num-case2 n v-TAM1-pers

Прошло время, и обе девушки родили по сыну.

After a while the both girls gave birth to a son.

Baskakova\_III.03.018

Bimə bimə ʒu bāta-ʒi sagdi ositi.

Bimie, bimie zuu b'ata sagdi ositi.

bi-mi bi-mi zuu b'ata sagdi odo-si-ti

be-GER be-GER two boy big become-PST-3PL

быть-GER быть-GER два мальчик большой становиться-PST-3PL

be-conv be-conv num n adj v-TAM-pers

Жили-жили, эти два мальчика подросли.

After some time, the two boys grew up.

Baskakova\_III.03.019

Ӡu bātaʒiga məisilihəti.

Zuu b'ataziga meisiliheti:

zuu b'ata-zigA meisi-li-hA-ti

two boy-PL think-INC-PST-3PL

два мальчик-PL думать-INC-PST-3PL

num n-pl v-akz-TAM1-pers

Оба мальчика задумались:

Two boys thought:

Baskakova\_III.03.020

əbədə bimi ono bagdiʒafi minti.

- E-bede bimi, ono bagdizafi minti?

- ebede bi-mi ono bagdi-zA-fi minti

- like.this be-GER how live-OPT-1PL.INCL 1PL.INCL

- так быть-GER как жить-OPT-1PL.INCL 1PL.INCL

- adv be-conv adv v-TAM-pers pron

"Такие, как сейчас (мы есть), как мы будем жить (дальше)?"

"So as we are now, how we will live (in future)?"

Baskakova\_III.03.021

Uti ʒu bātaʒiga ʒol’owə taiahati to ilahati.

Uti zuu b'ataziga zol'owe taihati, too

uti zuu b'ata-zigA zolo-wA ta-hA-ti too

this two boy-PL stone-ACC pick.up-PST-3PL fire

этот два мальчик-PL камень-ACC собирать-PST-3PL огонь

det num n-pl n-case1 v-TAM1-pers n

ilahati.

ila-hA-ti

kindle-PST-3PL

разжигать-PST-3PL

v-TAM1-pers

Эти два мальчика набрали камней, огонь разожгли.

These two boys gathered stones and made a fire.

Baskakova\_III.03.022

Xani ʒol’owə nodohoti. Xani ʒol’o ʒawahati.

Xani zol'owe nodohoti, xani zol'o zawahati.

xani zolo-wA nodo-hA-ti xani zolo zawa-hA-ti

some stone-ACC throw-PST-3PL some stone take-PST-3PL

некоторые камень-ACC бросать-PST-3PL некоторые камень брать-PST-3PL

adj n-case1 v-TAM1-pers adj n v-TAM1-pers

Некоторые камни бросили, в некоторые взяли.

They throw away some of the stones and they took some.

Baskakova\_III.03.023

ʒaw’afi ʒol’owə xaluga-siti. xaʒunafi olihӕti:

Zawa'afei zol'owe xalugasiti, xazunafei

zawa-'A-fei zolo-wA xalugasi-ti xaazu-nA-fei

take-PRF-SS.PL stone-ACC hammer-3PL tool-DEST-SS.PL

брать-PRF-SS.PL камень-ACC бить.молотом-3PL инструмент-DEST-SS.PL

v-Vmrph1-pers n-case1 v-pers n-case-pers

ooliheti:

oo-li-hA-ti

make-INC-PST-3PL

делать-INC-PST-3PL

v-akz-TAM1-pers

Взяв камни, стали бить по ним молотком, стали делать себе инструменты:

Having taken the stones, they started hitting them with a hammer, they began to make tools for themselves.

Baskakova\_III.03.024

suəsəwə, məjməwə, xalugəwə, əugəwə ananafi ōhoti.

suesewe, meimewe, xalugawe, euŋgewe, 'ananafei

sugese-wA meime-wA xaluga-wA euŋge-wA 'ana-nA-fei

axe-ACC harpoon-ACC hammer-ACC pincers-ACC boat-DEST-SS.PL

топор-ACC острога-ACC молоток-ACC клещи-ACC бат-DEST-SS.PL

n-case1 n-case1 n-case1 n-case1 n-case-pers

oohoti.

oo-hA-ti

make-PST-3PL

делать-PST-3PL

v-TAM1-pers

Топор, острогу, молоток, клещи, лодку себе сделали.

They made themselves an axe, a harpoon, a hammer, pincers and a boat.

Baskakova\_III.03.025

səunəfi gəunəfi ōhoti

Seunefei, gieunefei oohoti.

seu-nA-fei gieu-nA-fei oo-hA-ti

oar-DEST-SS.PL oar-DEST-SS.PL make-PST-3PL

весло-DEST-SS.PL весло-DEST-SS.PL делать-PST-3PL

n-case-pers n-case-pers v-TAM1-pers

Сделали весла гребные и кормовые.

They made rowing and scull oars.

Baskakova\_III.03.026

Ӡu bātaʒiga ‘anaʒi xulisīti amiti isəhəti.

Zuu b'ataziga 'anazi xuli-si-i-ti, amiti iseheti.

zuu b'ata-zigA 'ana-zi xuli-si-i-ti ami-ti ise-hA-ti

two boy-PL boat-INS walk-IM-PRP-3PL father-3PL see-PST-3PL

два мальчик-PL бат-INS ходить-IM-PRP-3PL отец-3PL видеть-PST-3PL

num n-pl n-case v-akz-pp-pers n-pers v-TAM1-pers

Родители увидели, как эти два мальчика плывут на лодке.

The parents saw the two boys going by boat.

Baskakova\_III.03.027

Mafa digaŋkini: minti sitəfi t’aŋi anaʒi uli uəlini xuliti.

Mafa digaŋkini:- Minti s itefi t’aŋki 'anazi

mafa digana-ki-ni minti site-fi t’aŋki 'ana-zi

bear tell-PST-3SG 1PL.INCL child-1PL.INCL in.centre boat-INS

медведь говорить-PST-3SG 1PL.INCL ребенок-1PL.INCL в.центре бат-INS

n v-TAM2-pers pron n-pers adv n-case

uli uilini xuliti.

uli ui-li-ni xuli-ti

water top-PROL-3SG walk-3PL

вода верх-PROL-3SG ходить-3PL

n n-case1-pers v-pers

Медведь сказал: "Наши дети по самой середине реки на бату по поверхности воды едут!"

The bear said: "Our children are going by a boat in the middle of the river on the surface of water!"

Baskakova\_III.03.028

Sitəni digaŋkini. Əji da anaū, əji da səū, əji da gəū, əji da məiməū.

Siteni digaŋkini:- Eji-da 'anau, eji-da

site-ni digana-ki-ni- ei-dA 'ana-u ei-dA

child-3SG tell-PST-3SG- this-FOC boat-1PL.EXCL this-FOC

ребенок-3SG говорить-PST-3SG- этот-FOC бат-1PL.EXCL этот-FOC

n-pers v-TAM2-pers- det-part n-pers det-part

seu-u, eji-da gieu-u, eji-da meime-u.

seu-u ei-dA gieu-u ei-dA meime-u

oar-1PL.EXCL this-FOC oar-1PL.EXCL this-FOC harpoon-1PL.EXCL

весло-1PL.EXCL этот-FOC весло-1PL.EXCL этот-FOC острога-1PL.EXCL

n-pers det-part n-pers det-part n-pers

Дети ответили: "Это наш бат, это наше кормовое весло, это наши гребные весла, это наша острога".

The children answered: "This is our boat, these are our scull oars, these are our rowing oars and this is our fish-harpoon".

Baskakova\_III.03.029

Məiməʒi-tənə sugʒehawə. ʒu bāta sugʒehawə akkisilehӕti.

Meimezi-tene sugzääwe, zuu b'ata sugzääwe

meime-zi-tAnA sugzehä-wA zuu b'ata sugzehä-wA

harpoon-INS-CONTR fish-ACC two boy fish-ACC

острога-INS-CONTR рыба-ACC два мальчик рыба-ACC

n-case-part n-case1 num n n-case1

akisiliheti.

aki-si-li-hA-ti

spear-IM-INC-PST-3PL

колоть-IM-INC-PST-3PL

v-akz-akz-TAM1-pers

Острогой рыбу, эти два парня, рыбу стали колоть.

These two guys started stabbing fish with the harpoon.

Baskakova\_III.03.030

Amifəi isəsilihӕni. Amiti isəsīti. Sitəfi sugʒehawə akkisiwəti.

Amifei isesiliheni, amiti isesiiti sitefi

ami-fei isesi-li-hA-ni ami-ti isesi-iti site-fi

father-SS.PL look-INC-PST-3SG father-3PL look-3PL child-1PL.INCL

отец-SS.PL смотреть-INC-PST-3SG отец-3PL смотреть-3PL ребенок-1PL.INCL

n-pers v-akz-TAM1-pers n-pers v-pers n-pers

sugzääwe akisiiweti.

sugzehä-wA aki-si-i-wA-ti

fish-ACC spear-IM-PRP-ACC-3PL

рыба-ACC колоть-IM-PRP-ACC-3PL

n-case1 v-akz-pp-case1-pers

Родителей своих увидели, родители смотрели, как их дети колют рыбу.

They saw their parents, they looked how their children were stabbing the fish.

Baskakova\_III.03.031

Ӡu bātaʒiga soloixi sololihəti.

Zuu b'ataziga soloixi sol'oliheti.

zuu b'ata-zigA sol'oixi sol'o-li-hA-ti

two boy-PL upstream sail.upstream-INC-PST-3PL

два мальчик-PL вверх.по.течению плыть.вверх-INC-PST-3PL

num n-pl adv v-akz-TAM1-pers

Два парня поплыли вверх по течению.

The two guys went up-stream.

Baskakova\_III.03.032

Mam’asanafəi gə̅nəmi soloiti.

Mam'asanani geenemi sol'oiti.

mam'asa-nA-ni geene-mi sol'o-iti

wife-DEST-3SG fetch-GER sail.upstream-3PL

жена-DEST-3SG пойти.за-GER плыть.вверх-3PL

n-case-pers v-conv v-pers

Поплыли вверх за женами.

They went up-stream to find their wifes.

Baskakova\_III.03.033

Solomə, solomə nī əgdilehӕni solohoti.

Sol'omie, sol'omie, nii egdileni sol'ohoti.

sol'o-mi sol'o-mi nii egdi-lA-ni sol'o-hA-ti

sail.upstream-GER sail.upstream-GER person many-LOC-3SG sail.upstream-PST-3PL

плыть.вверх-GER плыть.вверх-GER человек много-LOC-3SG плыть.вверх-PST-3PL

v-conv v-conv n adj-case1-pers v-TAM1-pers

Плыли-плыли, приплыли туда, где много людей.

They were going upstream for some time and came to a place where there were many people.

Baskakova\_III.03.034

Nīʒigə digaŋkiti. Uli ambani əmə.

Niizige digaŋkiti:- Uli ambani eme'e.

nii-zigA digana-ki-ti- uli amba-ni eme-'A

person-PL tell-PST-3PL- water amba-3SG come-PRF

человек-PL говорить-PST-3PL- вода амба-3SG прийти-PRF

n-pl v-TAM2-pers- n n-pers v-TAM1

Люди сказали: "Пришли речные духи".

The people said: "The spirits of the river came."

Baskakova\_III.03.036

Ӡu bātaʒiga digaŋkiti.

Zuu b'ataziga digaŋkiti:

zuu b'ata-zigA digana-ki-ti

two boy-PL tell-PST-3PL

два мальчик-PL говорить-PST-3PL

num n-pl v-TAM2-pers

Парни ответили:

The guys replied:

Baskakova\_III.03.037

Bu amba əu bə̤ nī biu gunkini.

- Bu amba e-u bie, nii biu, gunkini.

- bu amba e-u bie nii bi-u gun-ki-ni

- 1PL.EXCL amba VNEG-1PL.EXCL be person be-1PL.EXCL say-PST-3SG

- 1PL.EXCL амба VNEG-1PL.EXCL быть человек быть-1PL.EXCL сказать-PST-3SG

- pron n neg-pers be n be-pers v-TAM2-pers

"Мы не духи, мы люди", сказали они.

"We're not spirits, we are people"- said they.

Baskakova\_III.03.038

Əhi-də anau, əhidə səu, əhidə gəu, əhidə məiməu

- Ei-de 'anau, ei-de seuu, ei-de gieuu,

- ei-dA 'ana-u ei-dA seu-u ei-dA gieu-u

- this-FOC boat-1PL.EXCL this-FOC oar-1PL.EXCL this-FOC oar-1PL.EXCL

- этот-FOC бат-1PL.EXCL этот-FOC весло-1PL.EXCL этот-FOC весло-1PL.EXCL

- det-part n-pers det-part n-pers det-part n-pers

ei-de meimeu.

ei-dA meime-u

this-FOC harpoon-1PL.EXCL

этот-FOC острога-1PL.EXCL

det-part n-pers

"Вот наш бат, вот наши весла - кормовое и гребное, вот наша острога.

Here is our boat, here are our oars - scull and rowing one, and our harpoon.

Baskakova\_III.03.039

məiməʒi-tənə sugʒehӕwə wāu

Meimezi-tene sugzääwe waau.

meime-zi-tAnA sugzehä-wA waa-u

harpoon-INS-CONTR fish-ACC kill-1PL.EXCL

острога-INS-CONTR рыба-ACC убить-1PL.EXCL

n-case-part n-case1 v-pers

Острогой мы рыбу добываем.

"We catch fish with the harpoon".

Baskakova\_III.03.040

utigəti nehӕniti sugʒehwə akkisiheti:

Utigetu nääniti sugzääwe akisiheti.

uti-getu ŋeä-du-ti sugzehä-wA aki-si-hA-ti

this-PL bank-DAT-3PL fish-ACC spear-IM-PST-3PL

этот-PL берег-DAT-3PL рыба-ACC колоть-IM-PST-3PL

det-pl n-case-pers n-case1 v-akz-TAM1-pers

А ту на берегу (с берега) рыбу кололи.

And those speared fish from the bank.

Baskakova\_III.03.041

ʒugʒehawə əbədə ʒəptəuji bātaʒiga digaŋkiti.

- Sugzääwe e-bede zepteuji, b'ataziga digaŋkiti.

- sugzehä-wA ebede zepte-uji b'ata-zigA digana-ki-ti

- fish-ACC like.this eat-PRP.PASS boy-PL tell-PST-3PL

- рыба-ACC так есть-PRP.PASS мальчик-PL говорить-PST-3PL

- n-case1 adv v-pp n-pl v-TAM2-pers

"Рыбу вот так следует есть", сказали парни.

"Fish should be eaten like this", said the guys.

Baskakova\_III.03.042

Dīnu bīgətu digaŋkiti.

Dienu biigetu digaŋkiti:

dienu bi-i-getu digana-ki-ti

in.the.bank be-PRP-PL tell-PST-3PL

на.берегу быть-PRP-PL говорить-PST-3PL

adv be-pp-pl v-TAM2-pers

Те, кто был на берегу, сказали:

Those who were at the bank said:

Baskakova\_III.03.043

Bu ‘ananəudə ojohu su mam’asanau buʒəŋəu

- Bu 'ananeu-de oojohu, su mam'asanahu

- bu 'ana-nA-u-dA oo-jA-hu su mam'asa-nA-hu

- 1PL.EXCL boat-DEST-1PL.EXCL-FOC make-IMP-2PL 2PL wife-DEST-2PL

- 1PL.EXCL бат-DEST-1PL.EXCL-FOC делать-IMP-2PL 2PL жена-DEST-2PL

- pron n-case-pers-part v-TAM-pers pron n-case-pers

buzeŋeu.

bu-zAŋA-u

give-FUT-1PL.EXCL

давать-FUT-1PL.EXCL

v-TAM-pers

"Сделайте нам лодки, мы вам дадим жен.

"Make us boats, we will give you wifes.

Baskakova\_III.03.044

ʒu ‘anawə oisəu.

- Zuu 'anawe ooisihu.

- zuu 'ana-wA oo-isi-hu

- two boat-ACC make-PC.DS-2PL

- два бат-ACC делать-PC.DS-2PL

- num n-case1 v-conv-pers

если сделаете две лодки".

if you make two boats".

Baskakova\_III.03.045

Ӡu bātaʒiga aiiahati.

Zuu b'ataziga agdahati.

zuu b'ata-zigA agda-hA-ti

two boy-PL be.glad-PST-3PL

два мальчик-PL радоваться-PST-3PL

num n-pl v-TAM1-pers

Парни обрадовались.

The guys were glad.

Baskakova\_III.03.046

Uti ʒu bātaʒiga mam’asanafi b’ahati səŋgitəfəi ananani ōhoti

Uti zuu b'ataziga mam'asanafei b'ahati, seŋgitefei

uti zuu b'ata-zigA mam'asa-nA-fei b'a-hA-ti seŋgite-fei

this two boy-PL wife-DEST-SS.PL find-PST-3PL in-laws-SS.PL

этот два мальчик-PL жена-DEST-SS.PL найти-PST-3PL свойственники-SS.PL

det num n-pl n-case-pers v-TAM1-pers n-pers

'ananani oohoti.

'ana-nA-ni oo-hA-ti

boat-DEST-3SG make-PST-3PL

бат-DEST-3SG делать-PST-3PL

n-case-pers v-TAM1-pers

Эти два парня получили жен, а своим свойственникам сделали баты.

These two guys got wifes and made boats for their in-laws.

Baskakova\_III.03.047

ʒubəmə ana ohoti gauni səu ni məŋdədə.

Zubeme 'ana oohoti, gauni seu-ni meŋde-de.

zube-mA 'ana oo-hA-ti gau-ni seu-ni meŋde-dA

two-ACC boat make-PST-3PL pole-3SG oar-3SG with-FOC

два-ACC бат делать-PST-3PL шест-3SG весло-3SG вместе.с-FOC

num-case2 n v-TAM1-pers n-pers n-pers postp-part

Сделали два бата с шестом и веслами.

They made two boats with a pole and oars.

Baskakova\_III.03.048

Ӡū bātaʒiga ʒuktigifi ŋəniliəti.

Zuu b'ataziga zuktigifei ŋenilieti.

zuu b'ata-zigA zugdi-tigi-fei ŋeni-li-hA-ti

two boy-PL house-DIR-SS.PL go.back-INC-PST-3PL

два мальчик-PL дом-DIR-SS.PL уходить-INC-PST-3PL

num n-pl n-case-pers v-akz-TAM1-pers

Оба парня домой стали возвращаться.

Both guys started coming back home.

Baskakova\_III.03.049

Mam’asanafi b’anʒifi. ŋəniəti. Amintigifəi.

Mam'asanafei b'ahanzifei ŋenieti amintigifei.

mam'asa-nA-fei b'a-hA-zi-fei ŋeni-hA-ti ami-tigi-fei

wife-DEST-SS.PL find-PP-INS-SS.PL go.back-PST-3PL father-DIR-SS.PL

жена-DEST-SS.PL найти-PP-INS-SS.PL уходить-PST-3PL отец-DIR-SS.PL

n-case-pers v-pp-case-pers v-TAM-pers n-case-pers

Обретя жен вернулись к своим родителям.

Having got the wives, the returned to their parents.

Baskakova\_III.03.050

Omo mafa omo amba xitətigi digaŋkini

Omo mafa, omo amba sitetigi digaŋkini:

omo mafa omo amba site-tigi digana-ki-ni

one bear one amba child-DIR tell-PST-3SG

один медведь один амба ребенок-DIR говорить-PST-3SG

num n num n n-case v-TAM2-pers

Медведь и амба своим детям сказали:

The bear and the amba told to their children:

Baskakova\_III.03.051

ila b’au ila b’au digaŋkini.

- Jele b'aahu, jele b'aahu, digaŋkini.

- jele b'a-hA-hu jele b'a-hA-hu digana-ki-ni

- where find-PST-2PL where find-PST-2PL tell-PST-3SG

- где найти-PST-2PL где найти-PST-2PL говорить-PST-3SG

- Q v-TAM1-pers Q v-TAM1-pers v-TAM2-pers

"Где нашли, там нашли", сказали.

"You found where you found", they said.

Baskakova\_III.03.052

Ӡugdinəfəi īgihəti.

Zugdinefei iigiheti.

zugdi-nA-fei ihi-gi-hA-ti

house-DEST-SS.PL come-REV-PST-3PL

дом-DEST-SS.PL дойти-REV-PST-3PL

n-case-pers v-Vpl-TAM1-pers

Добрались до места, которое стало им домом.

They came to a place that became their house.

Baskakova\_III.03.053

Ӡugdifəi bisiti.

Zugdifei bisiti.

zugdi-fei bi-si-ti

house-SS.PL be-PST-3PL

дом-SS.PL быть-PST-3PL

n-pers be-TAM-pers

В доме жили.

They lived in their house.

Baskakova\_III.03.054

omo amba omo mafa bisiti. amiti.

Omo amba, omo mafa bisiti amiti.

omo amba omo mafa bi-si-ti ami-ti

one amba one bear be-PST-3PL father-3PL

один амба один медведь быть-PST-3PL отец-3PL

num n num n be-TAM-pers n-pers

Амба и медведь были их отцами.

The amba and the bear were their fathers.

Baskakova\_III.03.055

mafamənə buatigi ŋənəni.

Mafa mene buatigi ŋenieni.

mafa mene bua-tigi ŋeni-hA-ni

bear REFL nature-DIR go.back-PST-3SG

медведь REFL природа-DIR уходить-PST-3SG

n pron n-case v-TAM1-pers

Медведь ушел в свои места.

The bear went back to his location.

Baskakova\_III.03.056

Amba mənə buatigi ŋəniəni.

Amba mene buatigi ŋenieni.

amba mene bua-tigi ŋeni-hA-ni

amba REFL nature-DIR go.back-PST-3SG

амба REFL природа-DIR уходить-PST-3SG

n pron n-case v-TAM1-pers

И амба ушел в свои места.

And amba went back to his location too.

Baskakova\_III.03.057

Ӡu bāta tu bagdəhati mamasamnə.

Zuu b'ata tu bagdihati mamasamne.

zuu b'ata tuu bagdi-hA-ti mam'asa-mula

two boy so live-PST-3PL wife-ASS

два мальчик так жить-PST-3PL жена-ASS

num n adv v-TAM1- pers n-pl

А два парня так и жили со своими женами.

And two guys lived with their wives.

Baskakova\_III.03.058

ələtətə.

Ele tete.

ele tete

end end

конец кончаться

n v

Вот и все.

That is all.